

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 12.09.2025 09:43:22  
Уникальный программный ключ:  
04c19ed8b6798f3b6c677a486b9a8788b8322323  
Версия документа - 1



|                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
| МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)                                |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                            | стр. 1 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации  
по дисциплине**

**Синхронный перевод**

Направление подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация

**магистр**

Форма обучения

**очная**

Челябинск 2025 г.

|                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |                        |               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br/>учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p> |        |                        |               |
| <p>Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br/>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>                                                      |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                      | стр. 2 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
  - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
  - 3.1. Виды оценочных средств
  - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
  - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
  - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
  - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                 |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 3 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Синхронный перевод

Семестр изучения: 3

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профиля) Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной

Изучение дисциплины «Синхронный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции согласно ФГОС ВО | Содержание компетенций согласно ФГОС ВО                                                             | Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП                                                                                                        | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                 | 2                                                                                                   | 3                                                                                                                                                      | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| ПК-1                              | Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный) | ПК-1.1 Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода | Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода;<br>уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;<br>владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей |

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                 |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 4 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |  |                                                         |                                                                                                                                                                                                                         |
|--|--|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |                                                         | коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.                                                                                                                                         |
|  |  | ПК-1.3 Владеет основами выполнения синхронного перевода | Для достижения ПК-1.3 знать ключевые принципы осуществления синхронного перевода;<br>уметь применять основные стратегии и приёмы синхронного перевода;<br>владеть базовыми навыками осуществления синхронного перевода. |

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1. Виды оценочных средств

| № п/п | Код компетенции/<br>планируемые результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Контролируемые<br>темы/ разделы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Наименование<br>оценочного средства для<br>текущего контроля | Наименование<br>оценочного средства на<br>промежуточной<br>аттестации / № задания |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | ПК-1<br>Для достижения ПК-1.1<br>знать основные приемы<br>устного перевода, понятие<br>цели перевода,<br>особенности<br>коммуникации с участием<br>переводчика, лексические,<br>грамматические и<br>стилистические нормы<br>языка перевода, понятие<br>стратегии перевода;<br>уметь применять основные<br>приемы устного перевода в<br>рамках стратегии перевода<br>с учетом цели перевода,<br>особенностей<br>коммуникации,<br>лексических,<br>грамматических и<br>стилистических норм языка<br>перевода;<br>владеть навыком<br>применения приемов<br>устного перевода с учетом<br>цели перевода,<br>особенностей<br>коммуникации,<br>лексических,<br>грамматических и<br>стилистических норм языка<br>перевода. | Тема 1. История и<br>теория синхронного<br>перевода.<br>Синхронный перевод<br>в современном мире<br>Тема 2.<br>Составляющие<br>профессиональной<br>деятельности<br>синхронного<br>переводчика.<br>Исследование<br>синхронного<br>перевода<br>Тема 3. Специфика и<br>ситуативность<br>синхронного<br>перевода.<br>Прагматика<br>синхронного<br>перевода<br>Тема 4. Частотные<br>переводческие<br>приемы в<br>синхронном<br>переводе<br>Тема 5.<br>Прецизионная и<br>базисная<br>информация. | Устный перевод                                               | Устный перевод                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                 |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 5 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | Для достижения ПК-1.3<br>знать ключевые принципы<br>осуществления<br>синхронного перевода;<br>уметь применять основные<br>стратегии и приёмы<br>синхронного перевода;<br>владеть базовыми<br>навыками осуществления<br>синхронного перевода. | Вероятностное<br>прогнозирование<br>Тема 6. Память и<br>синхронный перевод<br>Тема 7. Виды<br>синхронного<br>перевода.<br>Оборудование для<br>синхронного<br>перевода<br>Тема 8. Подготовка к<br>синхронному<br>переводу. Факторы,<br>усложняющие и<br>облегчающие<br>процесс синхронного<br>перевода (активные<br>и пассивные помехи)<br>Тема 9. Жанры<br>устных сообщений.<br>Клише, процедурная<br>терминология<br>конференции<br>Тема 10.<br>Организация труда<br>синхронного<br>переводчика.<br>Этический аспект<br>синхронной<br>переводческой<br>деятельности |  |  |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

### 3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих устный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Синхронный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем) и кабинами для синхронного перевода. Время звучания оригинального текста составляет 6-7 минут (соответствует объему 4000–5000 знаков). Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается.

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                 |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 6 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

## Синхронный перевод выступления официального лица (фрагмент)

Направление перевода: EN-RU

Belt and Road Forum Plenary Session 2017

Klaus Schwab, World Economic Forum

<https://www.youtube.com/watch?v=ZP6hjl1Lpy0>

(02:04:35 – 02:15:23)

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном / письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

## 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине «Синхронный перевод» проводится в форме выполнения устного перевода с иностранного языка на русский. Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

### 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

#### Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При

|                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                               |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|---------------|
|                                                                                                                                | МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ» |                                                                                                                                                                               |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                            | стр. 7                                                                                                                                                                        | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

## 1. Языковые ошибки

### 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект; несоблюдение прагматики места и времени).

### 1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

## 2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                 |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 8 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

своего раздражения.)

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приемы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |        |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                 |        |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 9 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочеты. В целом успешно применяются переводческие приемы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                 |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 10 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочеты. Применяются некоторые переводческие приемы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочеты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |         |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br>Федеральное государственное бюджетное образовательное<br>учреждение высшего образования<br>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению<br>подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение<br>ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                 |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                            | стр. 11 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

- 1. Текущая аттестация 80 %
- 1.1. Посещение занятий 5 %
- 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 45%
- 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
- 2. Промежуточная аттестация 20%
- Итого: 100%
- = 100 баллов

| Оценка                                   | Отлично                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Хорошо                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Удовлетворительно                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Неудовлетворительно                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Баллы                                    | 100-86 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 85-69 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 68-51 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 50-0 баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Уровень освоения проверяемых компетенций | высокий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | средний                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | базовый                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | низкий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| ПК-1                                     | <p>Обладает всесторонним и глубоким знанием основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода, а также ключевых принципов осуществления синхронного перевода.</p> <p>Умеет отлично применять основные приемы устного</p> | <p>Обладает уверенным знанием основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода, а также ключевых принципов осуществления синхронного перевода.</p> <p>Умеет хорошо</p> | <p>Обладает достаточным знанием основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода, а также ключевых принципов осуществления синхронного перевода.</p> <p>В отдельных случаях умеет применять</p> | <p>Не обладает знанием основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода, а также ключевых принципов осуществления синхронного перевода.</p> <p>Не умеет применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также основные</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |                        |               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|------------------------|---------------|
|  <p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ<br/>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования<br/>«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p> |         |                        |               |
| Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»                                                             |         |                        |               |
| Версия документа - 1                                                                                                                                                                                                                                                  | стр. 12 | Первый экземпляр _____ | КОПИЯ № _____ |

|  |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                          |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также основные стратегии и приёмы синхронного перевода.                       | применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также основные стратегии и приёмы синхронного перевода. | основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также основные стратегии и приёмы синхронного перевода. | стратегии и приёмы синхронного перевода.                                                                                                                                                                                 |
|  | Свободно и уверенно владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также осуществления синхронного перевода. | Уверенно владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также осуществления синхронного перевода.                        | Владеет некоторыми навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также осуществления синхронного перевода.            | Не владеет навыками применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также осуществления синхронного перевода. |

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

**45.04.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение, Синхронный перевод, 2025 г.н., очная**

**Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:**

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

## Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета  
факультета лингвистики и  
перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

**Заседанием кафедры теории и практики перевода**

## Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

**СОГЛАСОВАНО**

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**